

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ  
НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Г. А. Гунышова

## USE OF VIDEO MATERIALS IN TEACHING LISTENING IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

G. A. Gunyashova

Предметом исследования в данной статье является использование видеоматериалов на уроке иностранного языка. Рассматривается целесообразность применения видеоматериалов на уроке иностранного языка как средства интенсификации учебного процесса и придания ему максимальной коммуникативной направленности. Предлагается методика работы с видеоматериалами и типология упражнений и заданий для каждого этапа в обучении аудированию.

The paper investigates the usage of video materials in foreign language classes. The author discusses the practicality of using video materials in foreign language classes as a means of academic activity intensification and of making it more communication oriented. The paper provides the methodology for working with video materials and a classification system of exercises and tasks for every stage of the listening course.

**Ключевые слова:** аудирование; иноязычная коммуникативная компетенция; аутентичные материалы; видеоматериалы; преддемонстрационный, демонстрационный и последемонстрационный этапы работы над видео.

**Keywords:** listening; foreign communicative competence; authentic materials; video materials; pre-demonstration, demonstration and post-demonstration stages of work with video materials.

Аудирование – это процесс восприятия и понимания иноязычной речи со слуха. В коммуникативной методике аудирование рассматривается не только как средство обучения, но и как особый вид речевой деятельности. Через аудирование идёт усвоение звуковой стороны речи, лексического состава языка, его грамматических структур. Без аудирования невозможно речевое общение, оно способствует процессу овладения говорением, чтением и письмом. Целью аудирования как особого вида речевой деятельности является формирование аудитивной компетенции – способности понимать смысл звучащего текста, значения высказываний, умения формулировать собственное отношение к услышанной информации. Таким образом, обучение аудированию преследует цель развивать речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную, учебно-познавательную компетенции в процессе освоения иностранного языка.

Научить обучающихся понимать звучащую речь – одна из важнейших целей обучения иностранным языкам в коммуникативной методике. Этому специфическому виду речевой деятельности необходимо целенаправленно обучать.

Овладеть иноязычной коммуникативной компетенцией, не находясь в стране изучаемого языка, задача весьма сложная. Для достижения этих целей большое значение имеют аутентичные материалы: аудио- и видеоматериалы. Под аутентичными принято понимать материалы, которые создавались носителями языка, они создают атмосферу реальной языковой коммуникации, делают процесс усвоения иноязычного материала более живым, интересным, проблемным, убедительным и эмоциональным.

Видео – один из самых распространенных источников медиаобразовательной аутентичной информации.

Под видеоматериалами вслед за Е. Ильченко понимается любая телепродукция (новости, интервью, ток-шоу, рекламные блоки и т. д.), а также художественные, документальные, мультипликационные филь-

мы, записанные на пленку или цифровые носители и используемые в качестве дидактического материала с возможностью многократного просмотра, использования режимов «стоп» и «пауза», быстрого поиска нужного фрагмента [1, с. 8]. Их использование повышает мотивацию обучения: видеофильмы (кино) имеют сами по себе высокую степень мотивации. Язык и сюжеты видеоматериалов взяты непосредственно из культуры изучаемого языка, что способствует расширению страноведческих знаний о стране изучаемого языка, приобщению к культурным ценностям народа – носителя языка, изучению речевых страноведческих феноменов. Использование видеоматериалов страноведческого характера позволяет также реализовать межкультурный подход – восприятие чужой культуры из собственной перспективы и собственной культуры из чужой перспективы. Межкультурный подход учит не только правильно действовать в определённых коммуникативных ситуациях, но и строить диалог между собственной культурой и культурой страны изучаемого языка. Таким образом, использование видеоматериалов способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики – представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной культуры, индивидуализации обучения и развитие мотивации речевой деятельности обучаемых.

Ещё одним достоинством видео является его эмоциональное воздействие на зрителя, что способствует формированию у студентов личностного отношения к увиденному. Использование видеофильмов помогает также развитию различных сторон психической деятельности студентов: внимания и памяти. Использование различных каналов поступления информации (слуховое, зрительное, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала.

Таким образом, психологические особенности воздействия учебных видеофильмов на студентов (способность управлять вниманием каждого из них и

аудиторией в целом, влиять на объём долговременной памяти и прочность запоминания, оказывать эмоциональное воздействие на студентов и повышать мотивацию обучения) способствуют интенсификации учебного процесса и создают благоприятные условия для формирования коммуникативной (языковой и социокультурной) компетенции студентов.

И, наконец, дидактизация видеоматериалов с конкретными методическими целями, прежде всего развития навыков и умений восприятия и понимания иноязычной речи на слух, а также развития речевых навыков (Videoals Sprech – und Schreibenlaß), способствует достижению основополагающей цели обучения иностранному языку.

Реализации методических целей во многом способствуют технические возможности видео, позволяющие, во-первых, варьировать каналы поступления информации: демонстрация видеоматериалов со звуком и без него, со звуком, но без изображения, работа с кадром и т. д.; во-вторых, возможность многократной демонстрации видеоматериалов для углубления восприятия и понимания (особенно ключевых сцен и трудных пассажей) [3, с. 23]. Стоп-кадр дает возможность приостановить демонстрацию видео, произвести уточнение или обсуждение определенного эпизода, возвратиться к его эпизоду еще раз, а затем продолжить просмотр.

Таким образом, целесообразность использования видео в учебном процессе объясняется: 1) доступностью видеоматериалов; 2) техническими возможностями видео; 3) психологическими особенностями воздействия видеоматериалов на студентов; 4) возможностью реализации методических целей по развитию навыков и умений восприятия и понимания иноязычной речи на слух, а также развития речевых навыков.

Успешное достижение перечисленных целей возможно лишь, во-первых, при систематическом показе видеоматериалов, а во-вторых, при методически правильно организованной их демонстрации.

На каком этапе занятия используются видеоматериалы, зависит от конкретных целей занятия и от функции видеоматериалов. Это может быть в начале работы над темой (как зачин перехода к новой теме, повышения мотивации темы, преодоления трудностей в интерпретации темы), а также на заключительном этапе работы над темой. Видеоматериалы могут быть использованы независимо от учебника, например, новостные видео, медийные видеорепортажи к праздникам и важным событиям в стране и мире. Могут дополнять содержательно и тематически определённый учебный материал.

Одной из важнейших проблем обучения аудированию является построение системы упражнений, направленных на развитие аудитивных умений. В структуре видеозанятия можно выделить три этапа: этап подготовки к просмотру (преддемонстрационный), этап показа видеофильма (демонстрационный) и этап после просмотра (последемонстрационный). Типология упражнений взята из книги немецкого учёного Марии-Луизы Бранти „Videoim Deutschunterricht. Fernstudieneinheit 13“, поэтому в скобках даны названия упражнений на языке оригинала (немецкого) [3].

Каждый этап имеет свои задачи и типологию упражнений, причём отдельные типы упражнений могут повторяться на разных этапах. Так, первый этап (vordemSehen, Einstieg) имеет цель подготовить студентов к просмотру: мотивировать, заинтересовать, ввести их в тему, в ситуацию видеофильма, активизировать имеющиеся в наличии знания по теме (Vorwissen), настроить на определённые (правильные) ожидания, преодолеть языковые и лингвострановедческие трудности (Vorentlastung). Именно задания «перед просмотром» позволяют тренировать и развивать навыки восприятия иноязычной речи на слух. К типичным упражнениям этого этапа относятся:

- создание ассоциогрмм (Signalwort, Signalsatz) по теме фильма;
- обсуждение темы на иностранном или родном языках;
- чтение и обсуждение текстов с подобной тематикой (Paralleltext, Informationstext);
- визуальные импульсы (Einstieg über Bildmaterial: Standfotos, Abbildungen, Bildkarten);
- выдвижение гипотез о предполагаемом ходе событий (Hypothese, Antizipation);
- акустические импульсы (Einstieg über den Ton: Musik oder Sprache);
- установление правильного хода событий (verschiedene Zuordnungsübungen);
- работа с карточками (Wortkarten, Satzkarten, Textkarten) для преодоления всех видов трудностей;
- предъявление ключевых слов (Schlüsselwörter, Wortfelder);
- преодоление фонетических трудностей.

Следующий этап – просмотр фильма (Währenddes Sehens). Как известно, каждый человек воспринимает одну и ту же информацию по-разному. На процесс восприятия влияют многие факторы: опыт, знания, индивидуальные особенности человека. При этом важную роль играет интерес (зрителя): какая информация интересна мне в данный момент, интересны страноведческие аспекты или только место действия, а может внешность действующих лиц или их поведение и пр.? Интерес можно корректировать с помощью формулировки заданий к просмотру фильма, что и делается в методических целях. В соответствии с заданиями различают глобальный, селективный (выборочный) и интенсивный (детальный) просмотр фильма. При глобальном просмотре нужно понять только центральную информацию видео, его тему. При селективном – только определённую информацию, при детальном – все информации важны для понимания фильма (например, в детективе).

Целью первого просмотра фильма на занятии является, как правило, его глобальное понимание, формирование умений глобального понимания видеосюжета. Выполняются, как правило, информативные упражнения. Задания, которые выполняют студенты на этом этапе, не должны сильно отвлекать их от просмотра. Это могут быть в первую очередь невербальные задания, такие как:

- выбрать правильный ответ (Multiple-choice – Aufgaben);
- отметить крестиком правильный ответ (Richtig-Falsch-Aufgaben, Ja – Nein – Aufgaben);

– соотнести информации с помощью стрелок.

К вербальным заданиям относятся ответы на глобальные вопросы (Wer? Wo? Wann? Warum? usw.), студенты в этом случае, как правило, делают записи во время просмотра.

Целью второго просмотра может быть уже селективное или детальное понимание фильма. К вышеуказанным типам упражнений могут быть добавлены такие, как:

– заполнение пропусков в тексте (Lückentexte);

– занесение информации в таблицу (Rasterübungen);

– расположение карточек-предложений в правильной последовательности событий фильма и др.

Если для учителя важен процесс развития навыков аудирования, целесообразно предъявлять задания перед просмотром. Если же важен контроль понимания, то после просмотра.

Для более детального понимания фильма (при информационной насыщенности материалом) практикуется демонстрация фильма с остановками, деление его на эпизоды (Sequenzen) и последующим выполнением заданий.

Цель третьего этапа (Nachdem Sehen, Transfer) – контроль понимания фильма и дальнейшая работа с видеоматериалом по развитию навыков говорения и письма (репродуктивных и продуктивных). На этом этапе важно сопоставление и осознание социокультурных различий, организации диалога культур, особенно для видеосюжетов страноведческого характера. Упражнения после просмотра рассчитаны не только на активизацию языкового материала с помощью упражнений на закрепление (задания с синонимами, антонимами, пересказ содержания фильма в устной и письменной форме и др.), но и на расширение материала. Здесь актуальны задания креативного характера (kreatives Schreiben), такие как: написать продолжение фильма, придумать биографию главному герою, подготовить сообщение, реферат, доклад по проблеме фильма и т. д. В упражнениях на личностное восприятие фильма (дискуссии, ролевые игры, проведение опросов, заполнение анкет и т. д.) студенты учатся высказывать своё мнение, сопоставлять, сравнивать, критиковать, спорить, вступать в диалог друг с другом. Главное на этом этапе учитывать принципы прогрессии языкового материала и уровень знаний студентов.

Герт Зольмеке в своей книге „Textehören, lesendverstehen“ предлагает градацию упражнений по аудированию в зависимости от сложности сформулированных заданий. Он исходит из утверждения, что степень сложности упражнений по пониманию услышанного (увиденного) зависит не столько от сложности предлагаемого аудио- или видеотекста, сколько от сложности сформулированных заданий. В его предложенной прогрессии вначале идут упражнения для начинающих на распознавание звуков, интернационализмов, слов и групп слов. Второй уровень прогрессии – это задания на понимание текста, которые ещё не предполагают продуктивных навыков обучающихся. Сюда относятся упражнения на установление правильного хода событий, задания на выбор правильного ответа, рисунки, пантомима и т. д. Третий уровень

прогрессии представляют упражнения на понимание, которые включают уже продуктивные умения обучающихся. Это такие упражнения, как ‘заполнить текст с пропусками’, ‘обобщить ключевую информацию услышанного’, ‘отреагировать адекватно на коммуникативную ситуацию’ и т. д. И, наконец, четвёртый и пятый уровни в его прогрессии заданий предусматривают повышенные аналитические и продуктивные требования к обучающимся, а именно: ‘интерпретация услышанного (увиденного)’, ‘оценка’, ‘дискуссия’ и т. д. [4].

На основе обобщенного теоретического опыта использования видеоматериалов при обучении аудированию было разработано учебно-методическое пособие «Работа с видеоматериалом на уроке немецкого языка». Пособие включает методику работы с видеоматериалом и практические разработки отдельных видеосюжетов, как правило, страноведческого характера. Данное пособие предназначено для студентов факультета РГФ по курсам «Основной язык», «Практический курс второго языка» и «Методика преподавания немецкого языка в школе», а также для учителей, работающих в классах с углубленным изучением немецкого языка.

Ниже предлагается пример методической разработки одного из видеосюжетов видеокурса „AllesGute“ [2], основанного на вышеперечисленных принципах и подходах работы с видеоматериалом (уровень A2).

Данный видеоролик на тему празднования дня рождения в ресторане имеет неожиданный поворот в сюжете и поэтому очень подходит для развития у студентов умений антиципации и выдвижения гипотез. С этой целью фильм демонстрируется первый раз без звука и с остановкой перед решающей заключительной сценой фильма.

VIDEOSEQUENZ 12: „WÄREDASMÖGLICH?“ (Dauer – 12 min).

Thema: Essen und Trinken im Restaurant.

### I. Vor dem Sehen

1. Einstieg über ein Assoziogramm „Geburtstag feiern“.

Das erste Sehen – Bild ohne Ton. Vor dem Sehen bekommen die Studenten die Aufgabe 1:

Sehen Sie sich die Sequenz ohne Ton an. Machen Sie sich die Notizen zu den Punkten:

Was passiert im Film? Was tun die Personen?

*Petra kommt in ein Restaurant. Sie setzt sich an einen Tisch. Da kommt ihre Freundin. ... usw.*

### II. Während des Sehens

1. die Studenten machen Notizen (wenn erforderlich, stoppt man den Film mit der Pausentaste des Videogeräts).

2. Vor der Endschlüsselszene wird der Film gestoppt und die Studenten werden gefragt: *Wie geht es jetzt weiter? Was glauben Sie? Womit endet die Geschichte?*

Hypothesen werden gesammelt und der Film wird bis zum Ende vorgeführt.

### III. Nach dem Sehen

1. die Aufgabe 1 wird kontrolliert.

2. Die Aufgabe 2: Was könnten die Personen in den folgenden Situationen sagen?

– Herr Ober bittet Petra sich an einen anderen Tisch zu setzen.

– Petra hätte gern etwas zu trinken.

- Die Freundin gratuliert Petra zum Geburtstag.
- Die Frauen bestellen das Essen und die Getränke.
- Petra bekommt einen Strauß, dann herrliche Rosen, dann einen schönen Geschenkkorb.

#### IV. das zweite Sehen – Bild mit Ton

Die Aufgabe 3 lautet: Sehen Sie sich nun die ganze Sequenz mit Ton an. Vergleichen Sie Ihre Notizen in Aufgaben 1 und 2 mit der Filmsequenz.

#### V. Nach dem zweiten Sehen

1. die Aufgabe 3 wird überprüft. Was bestellen die Frauen im Restaurant?
2. Erzählen Sie diese komische Geschichte aus Sicht von Petra und vom Herrn Ober.
3. Kulturvergleich: Was hat Ihnen in dieser Geschichte besonders aufgefallen? Was ist in Ihrem Land gleich, was anders? Diskutieren Sie darüber.

4. Rollenspiel: Sie kommen mit Ihrem/er Freund/in ins Restaurant/Cafe. Sie wollen Ihren Geburtstag feiern. Arbeiten Dreiergruppen.

Таким образом, практический опыт использования видеоматериалов на уроке немецкого языка позволяет сделать вывод об эффективности применения видео в учебных целях. Видеоматериалы повышают интерес к изучению иностранного языка, помогают активизировать все виды речевой деятельности, приобщают к культуре страны изучаемого языка. Использование видеоматериалов способствует также интенсификации учебного процесса и создаёт благоприятные условия для формирования коммуникативной (языковой и социокультурной) компетенции студентов.

#### Литература

1. Ильченко Е. Использование видеозаписи на уроках английского языка // Первое сентября. Английский язык. 2003. № 9. С. 7 – 9.
2. Всего хорошего! Телевизионный курс немецкого языка (сборник диалогов): практическое пособие. М.: Высшая школа, 1990. 271 с.
3. Brandi Marie-Luise. Video im Deutschunterricht. Fernstudieneinheit 13. Goethe-Institut. München: Langenscheidt, 2003. 192 s.
4. Solmecke Gert. Texte hören, lesen und verstehen. Berlin; München: Langenscheidt, 1993. 112 s.

#### Информация об авторе:

**Гуняшова Галина Анатольевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии КемГУ, gunjaschowa@mail.ru.

**Galina A. Gunyashova** – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of German Philology, Kemerovo State University.

*Статья поступила в редколлегию 29.12.2014 г.*